

*Discurso,  
teoría y análisis*

*Directores de la Revista*

FERNANDO CASTAÑOS  
Instituto de Investigaciones Sociales  
Universidad Nacional Autónoma de México

RAÚL QUESADA  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad Nacional Autónoma de México

*Comité Editorial*

FERNANDO CASTAÑOS  
Instituto de Investigaciones Sociales  
Universidad Nacional Autónoma de México

CÉSAR GONZÁLEZ OCHOA  
Instituto de Investigaciones Filológicas  
Universidad Nacional Autónoma de México

MARY ELAINE MEAGHER  
Escuela Nacional Preparatoria  
Universidad Nacional Autónoma de México

RAÚL QUESADA  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad Nacional Autónoma de México

DANIELLE ZASLAVSKY  
El Colegio de México

*Consejo Asesor*

NOÉ JITRIK  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Buenos Aires

RAYMUNDO MIER  
División de Ciencias Sociales y Humanidades  
Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco

LUZ AURORA PIMENTEL  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad Nacional Autónoma de México

---

ROSALBA CASAS GUERRERO

Directora del Instituto de Investigaciones Sociales  
Universidad Nacional Autónoma de México

GLORIA VILLEGAS MORENO  
Directora de la Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad Nacional Autónoma de México

# Discurso, teoría y análisis

Núm. 32

Año 2012



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
Instituto de Investigaciones Sociales  
Facultad de Filosofía y Letras

México, 2012

CD 410 / D3  
LC P302/ D3

Discurso, teoría y análisis / ed. por el Instituto de Investigaciones Sociales.  
- -Año.1, No.1 (Mayo- Agosto de 1983). – México: Universidad  
Nacional Autónoma de México, IIS, 1983- V.  
Anual  
ISSN 0188-1825

DR © 2012. Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Sociales  
Circuito Mario de la Cueva s/n  
Zona Cultural, Ciudad Universitaria  
C.P. 04510, México, D.F.

Facultad de Filosofía y Letras  
Circuito Interior  
Ciudad Universitaria  
C.P. 04510, México D.F.

Coordinación editorial: Berenise Hernández Alanís  
Cuidado de la edición: Mauro Chávez Rodríguez  
Composición tipográfica: María G. Escoto Rivas  
Diseño de la portada: Cynthia Trigos Susán

ISSN: 0188-1825

Certificado de licitud de título: 04-2013-041714483000-102, expedido el 17 de abril de 2013 y concedida la renovación de la reserva de derechos al uso exclusivo del título hasta el 13 de abril de 2014 por el Instituto Nacional del Derecho de Autor. Se terminó de imprimir el 6 de mayo de 2013 en Formación Gráfica, S.A. de C.V., ubicada en Matamoros 112, Col. Raúl Romero, 57630, Ciudad Nezahualcóyotl, Estado de México. Tiraje: 200 ejemplares.

## Contenido

Presentación	
FERNANDO CASTAÑOS .....	7
La paráfrasis: juego, acción enunciativa y reconocimiento	
RAYMUNDO MIER GARZA .....	11
Equivalentes léxicos, construccionales y contribucionales: la paráfrasis como profecía autocumplida	
FRANÇOIS NEMO .....	45
Funciones discursivas de marcadores de reformulación	
ROSA GRACIELA MONTES .....	67
¿Es la paráfrasis una estrategia de traducción?	
DANIELLE ZASLAVSKY .....	89
Paráfrasis y divulgación de la ciencia: una perspectiva discursiva	
MARÍA DE LOURDES BERRUECOS VILLALOBOS .....	105
Memoria y responsabilidad: una paráfrasis ética (la escritura de Héctor Schmucler)	
GRACIANA VÁZQUEZ VILLANUEVA .....	133

## Presentación

Los seis artículos que conforman este número de *Discurso, teoría y análisis*, en conjunto, nos hacen darnos cuenta de que la palabra “paráfrasis” tiene varios sentidos, y que todos son importantes para quien estudia el discurso. Los diccionarios de mayor consulta tienden a registrar, como una de las primeras acepciones de ese vocablo, y en ocasiones como la única acepción, la más común en el ámbito literario, la que remite a una recreación de una obra extraordinaria.

Se supone, en tal caso, que quien ofrece una paráfrasis reconoce el valor del texto original y el mérito del escritor que lo produjo y, al mismo tiempo, asume una responsabilidad parcial como autor del nuevo. Un ejemplo prototípico sería la “Paráfrasis del *Canto a mí mismo*”, una traducción libre de “Song of myself”, del poeta estadounidense Walt Whitman, por el español mexicano León Felipe.

Dichos diccionarios muchas veces recogen, asimismo, una acepción que tiene la palabra en el mundo académico: la de una reformulación que da cuenta de un vocablo o una frase. Es interesante notar que cuando se usa así, se hace referencia también al segundo elemento de un par, aunque de extensión muy diferente. Sin embargo, ahora lo que se subraya es la fidelidad con que se vierte el significado del primer elemento, es decir, lo opuesto a lo que remarca la primera acepción.

Hay otros significados, que no son aprehendidos por los diccionarios, quizá porque son poco frecuentes. Algunas veces, por medio de expresiones con la palabra “paráfrasis” se alude a la unidad que se forma con dos elementos que se equiparan, al par como un todo. Otras veces se nombra el proceso por medio del cual se establece la equivalencia.

Desde perspectivas distintas y con base en evidencias diversas, los artículos también nos enseñan que, por lo general, lo que se parafrasea no está dado previamente. Más que, y antes que, una explicación, una paráfrasis es una lectura que suprime, añade y jerarquiza rasgos; tiene un

efecto retrospectivo en lo parafraseado. Pero lo que parafrasea tampoco existe por sí; sobre él actúa lo parafraseado prospectivamente.

Los primeros dos textos, escritos por Raymundo Mier y François Nemo, reseñan críticamente genealogías de la reflexión sobre el hecho discursivo enfocada en la paráfrasis. Ambos proponen maneras de conjugar aportaciones lógicas, retóricas, lingüísticas y pragmáticas para aprehender lo que emerge cuando se parafrasea. Ambos señalan también los límites de la conjunción y muestran, en distintas claves, cómo el estudio de la paráfrasis nos lleva a profundizar en la comprensión de la significación.

Rosa Graciela Montes, Danielle Zaslavsky y María de Lourdes Berueros ofrecen análisis detallados del empleo de recursos lingüísticos en paráfrasis de discursos didácticos, mediáticos, políticos y de divulgación científica. En ellos se muestra cómo las opciones de los emisores cumplen funciones determinables y contribuyen a sus estrategias argumentativas. Se observa también en qué medida los códigos empleados entrañan formas de comprender los hechos considerados o tomas de posición frente a ellos y, por lo tanto, definen y limitan las posibilidades de intervención.

Graciana Vázquez ofrece microanálisis del trabajo de paráfrasis de un intelectual que asume su condición histórica en el examen de altos propósitos y dolorosas realidades: Héctor Schmucler. Los plantea en relación con macroanálisis de los discursos a los que pertenecen, que tienen una importancia crítica en la conformación de la memoria argentina. En la articulación de los dos tipos de análisis, vemos que, precisamente porque las inscripciones cognoscitivas y políticas de un discurso en el acervo social son independientes, el compromiso del autor con el decir verdadero tiene el más alto valor.

Los seis artículos se derivan de ponencias presentadas en un coloquio convocado por la revista, aunque cada uno fue considerado por el Comité Editorial de manera independiente y todos fueron evaluados por diferentes dictaminadores externos. Cualquiera es muy apreciable en sus propios términos. Consideramos que el conjunto tiene un valor adicional, como tal. Muestra que la poca atención que ha recibido la paráfrasis en relación con su recurrencia en diversos géneros discursivos es injustificada, por no decir lamentable.

*Discurso, teoría y análisis* 312, 2012: 7-9

Además, este número, al poner la articulación del discurso en el centro de la reflexión sobre su interpretación, nos mueve a repensar preguntas clave y a hacerlo con nuevos apoyos, como las siguientes: ¿Cuáles componentes de los enunciados provenientes del sistema de la lengua se seleccionan en una operación discursiva? ¿Qué se acota y qué se añade entonces? ¿En qué medida depende ello de los supuestos contextuales? ¿Cuánto de la operación como tal, de lo que se hace con la lengua en el momento de uso? ¿Cómo sustentamos lo que afirmamos al respecto? Nos sugiere, entonces, que es momento de discutir y confrontar las condiciones de existencia del discurso postuladas desde las perspectivas de nuestras diferentes escuela y revisar las aspiraciones explicativas que las animan.

Expresamos nuestra voluntad de trabajar en 2013 para impulsar y registrar la reflexión en tales líneas y, así, celebrar el 30 aniversario de *Discurso*. Agradecemos a los autores haber preparado, primero, la ponencia y, luego, el artículo. Es grato ofrecer ahora los textos a los lectores, a quienes invitamos a consultar éste y los números anteriores de la revista en la página electrónica del Instituto de Investigaciones Sociales: <[www.iis.unam.mx](http://www.iis.unam.mx)>. Todos ellos ya se encuentran aquí.

La ocasión es idónea para informar que se ha instituido el Consejo Asesor de la revista, el cual queda integrado por Noé Jitrik, su director fundador; Raymundo Mier, autor de uno de los textos que conforman este número, y Luz Aurora Pimentel, quien ha colaborado con nosotros anteriormente de varias maneras. Es también propicia para consignar públicamente la incorporación de Mary Elaine Meagher al Comité Editorial, desde que empezamos a concebir el coloquio. A los cuatro, les expresamos nuestro reconocimiento.

Por el Comité Editorial, Fernando Castaños.  
México, D.F., 2012.